

汉英双语诵读唐诗宋词 (上)
Selected Tang Poems and Song Verses

美丽唐诗

Beauties of Tang Poems

冯志杰 编选/英译
Selected and Translated by Feng Zhijie



九州出版社
JIUZHOU PRESS

汉英双语诵读唐诗宋词

Selected Tang Poems and Song Verses

(上)

美丽唐诗

Beauties of Tang Poems

冯志杰 编选 / 英译

Selected and Translated by Feng Zhijie



九州出版社
JIUZHOU PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英双语诵读唐诗宋词 . 上 , 美丽唐诗 / 冯志杰选
编、英译 . -- 北京 : 九州出版社 , 2017.9
ISBN 978-7-5108-6085-0

I . ①汉… II . ①冯… III . ①英语 - 汉语 - 对照读物
②唐诗 - 诗集 IV . ① H319.4 : I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 247612 号

汉英双语诵读唐诗宋词 . 上 , 美丽唐诗

作 者 冯志杰 选编 / 英译
出版发行 九州出版社
地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号 (100037)
发行电话 (010) 68992190 / 3 / 5 / 6
网 址 www.jiuzhoupress.com
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com
印 刷 三河市新新艺印刷有限公司
开 本 710 毫米 × 1000 毫米 16 开
印 张 31
字 数 230 千字
版 次 2017 年 10 月第 1 版
印 次 2017 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5108-6085-0
定 价 89.80 元 (全二册)

序

尹承东

中央编译局原副局长

唐诗宋词是中国古典文学精髓，是我国乃至世界的文学瑰宝，作为中华优秀传统文化绚丽的华章备受中外读者青睐。现在，我们已进入一个新的时代，面临着实现“两个一百年”目标和中华民族伟大复兴的光荣使命。实现中华民族伟大复兴，既包括经济的高度发展、综合国力的增强，也包括文化的兴盛、国家软实力的提升。建设当代先进文化，增强文化软实力，提升中国文化的国际地位，让中国文化走向世界，必须继承和弘扬中华优秀传统文化，这是我们的文化根基。近年来，我国文化工作者、出版工作者在这方面做了大量探索与努力，特别是以我国文化经典为切入点，向国外译介中国传统文化，并取得显著成效。其中，向国外读者译介唐诗宋词即是一个重要方面。唐诗宋词是世界文学史上的两座高峰，有着无穷艺术魅力和巨大吸引力。让世界更多人通过唐诗宋词了解悠久的中华文化，



是弘扬中华优秀传统文化的重要实践和具体体现。

唐诗宋词虽已有一些英译版本，但尚存在提高和完善的空间。比如，有的因对原作理解偏差而导致翻译错误；有的以散文句式翻译，缺乏诗歌的节奏感；有的以自由体诗或以无韵诗翻译，未能传达原作的韵律美，等等。

冯志杰同志多年前就开始着手进行唐诗宋词的精选、研究和翻译。呈现在读者面前的《汉英双语诵读唐诗宋词》，就是其翻译成果之一。为了做好唐诗宋词的翻译，他首先在理论上和实践上做了充分准备，包括对英诗格律、中国诗歌发展史以及所选诗词作品的主旨、写作背景等进行深入研究。与此同时，他还结合翻译实践，将古典诗词的翻译心得进行总结，写成专文发表，提出以诗译诗、意境再现、典故异化等诗歌翻译理念，并用于诗歌翻译实践。这在本书的译文中均有充分体现。

我们不难看到，他的译本有这样几个特点：一是忠实晓畅，贴近原作。对原诗进行深入研究，充分掌握原诗的内涵、意境，在此基础上用流畅的英语贴切表达原作；二是格律化翻译，富有韵律。由于他悉心研究英诗理论并用于译诗实践，译文符合英诗格律，节奏感十分明快；三是把原诗的用典进行异化翻译，让外国读者充分感悟到中华文化的博大精深；四是全部采用韵译。他在翻译中除了注重音步设计外，还特别注重押韵，例如，唐诗翻译主要采用联韵和套韵两种主流押韵形式，译文不仅节奏明快，而且韵律清亮，因而使译文的诗意更加浓郁，更富有音乐性和韵律美，给读者以美的享受。

冯志杰同志是中国翻译协会专家会员和中国诗歌学会会员，不仅深谙近体诗律，而且对英诗格律也有较深入的研究，有《一叶集》（汉英对照）格律诗词集出版。他不仅翻译实践丰富，而且翻译理论造诣颇深，这为他翻译中国古典格律诗词奠定了坚实基础。我们面前的《汉英双语诵读唐诗宋词》一书，是他在对唐诗宋词多年潜心研究基础上的翻译结晶，乃精译之作。每一个译文诗行、每一个音步无不浸透着他的辛劳，可谓精雕细琢。

我和志杰同志相识已二十多年，在翻译工作上亦有合作。他长期担任出版社领导职务，工作中善于思考，勤于实践，为人谦和，笃学敬业，在出版工作中做出了骄人的实绩。此外，他在翻译实践上亦取得丰硕成果，翻译的《林肯》、《沉思录》（格言版）、《追寻逝去的时间》等备受广大读者青睐。多年来，尽管他工作十分繁重，但一直长期坚持研究和著译，笔耕不辍，不仅翻译成果丰硕，而且在翻译理论上也有独到建树，多篇翻译理论文章获得中国翻译协会等机构的奖励。目前，他正组织国内外翻译家对《老子》、《庄子》、《楚辞》、《茶经》等若干国学经典进行外译，积极推进中华优秀传统文化走出去。

我本人一生在中央编译局从事党和国家领导人著作及中央文献翻译工作，并在中国翻译协会副会长岗位上为我国翻译工作者做了一些服务工作，目前在大连外国语大学教授翻译理论和实践，同时参与《老子》、《楚辞》、《茶经》等国学经典的翻译工作，为推进我国翻译事业发展尽自己的绵薄之力。在



此，我由衷地把冯志杰选编翻译的《汉英双语诵读唐诗宋词》推荐给广大中外读者，希望通过这个汉英对照选本，能够让中外读者领略唐诗宋词深邃内涵和艺术魅力，从一个侧面感悟中华文化的博大精深和幽邃意蕴。

是为序。

2017年10月19日

自序

本书撮选翻译唐诗宋词菁华，定名为《汉英双语诵读唐诗宋词》，目的是让广大中外读者用较少的时间学习掌握唐诗宋词经典名篇。

编选翻译《汉英双语诵读唐诗宋词》的想法由来已久，并且从多年前便开始用平时零碎时间陆续翻译了一些篇目，但由于工作繁忙，一直久拖未果。今年中央电视台“诗词大会”播出获得巨大成功，对笔者加快完成这一夙愿起到了极大促进作用，感到这项工作无论如何再也不能延宕。现在终于同读者见面了。

唐诗、宋词是中国文学史上的里程碑，二者把中国诗歌特别是格律诗推向了巅峰，从而成为我国乃至世界的文学瑰宝。如果说诗歌是文学的皇冠，那么唐诗、宋词就是这顶皇冠上的明珠，在其诞生后一千多年的历史长河中始终熠熠生辉，经久不衰，历久弥新，展示出不竭的勃勃生机，彰显出不朽的艺术魅力。

唐诗宋词不仅题材广泛、艺术高超、流派多样，而且思想深邃、内涵丰富、意境幽微，或讴歌人间正道、家国情怀、壮丽山河、世间真情，或者鞭挞封建统治的腐朽没落、穷奢极欲、萎靡颓放，始终把抑邪伸正、答恶扬善作为其主旋律，书写出了一篇篇壮丽诗章。“镜里朱颜都变尽，只有丹心难灭”、“壮



志饥餐胡虏肉，笑谈渴饮匈奴血”、“海内存知己，天涯若比邻”等等，所抒发的均是爱国忧民的高尚情怀、忠贞不渝的诚挚情感，彰显着积极的人生观和价值观。因此，我们诵读唐诗宋词，可以咏志怡情、修身养性；可以陶冶情操、砥砺思想，从而使自己的思想境界得以升华，让灵魂插上飞翔的翅膀，飞往富丽风雅的精神殿堂。

本书精选翻译的唐诗宋词均系名篇、美篇。在编选过程中，本着取其精华、去其糟粕的原则，精选唐诗和宋词各一〇一首，并翻译成英文，以汉英对照形式编排出版，供中文读者、英语读者及双语读者学习、诵读。本书在编选翻译过程中力求一个“精”字——精选、精译，为读者诵读唐诗宋词名篇提供便利，使读者用较少的时间掌握唐诗宋词精华。

下面是本书编选和翻译所遵从的若干原则。

选编原则

唐诗宋词卷帙浩繁，其中现存的唐诗有近五万首，宋词也有几万首，从中精选一两百首，绝非易事。好在前人已选编《唐诗三百首》、《宋词三百首》，二者都是前人从浩如烟海的唐诗宋词中精心选编而成，这为本书编选提供了一定借鉴。笔者以《唐诗三百首》、《宋词三百首》为基础，同时参照其他相关选本，包括《唐诗选》、《唐宋诗醇》、《唐诗鉴赏辞典》、《宋词鉴赏辞典》等，根据诗歌史学家的研究评价，并充分考虑弘扬中华优秀传统文化的现实需要，按照下列原则加以遴选。

一是思想性和艺术性兼备原则。在思想性上以弘扬“真善

美”为主旨，多选书写家国情怀、爱国忧民、忠贞爱情、诚挚友情的诗作，坚持弘扬中华优秀传统文化。在艺术性上突出一个“美”字，包括意境美、语言美、音韵美，展现其高超的艺术境界和美学特质。

二是名家名篇原则。唐宋时代，诗人、词人辈出，人才济济。名家作品自然是遴选的重点。正如读者所见，唐诗卷以李白、杜甫、王维、王昌龄、孟浩然、杜牧、李商隐等名家的诗作为骨干；宋词卷则以苏轼、柳永、秦观、晏几道、欧阳修、周邦彦、王安石等的作品等构成其主体，特别注重选录那些脍炙人口、享有盛誉的经典名篇，同时也精选各个时期具有代表性的诗人、词人的作品，突出重点的同时，兼顾代表性。因此，遴选范围超越了《唐诗三百首》和《宋词三百首》。在编排顺序上，除了开篇的一首外，各卷均以作者出生时间为序。

三是简短易背原则。对于唐诗，全部选近体诗，不选古体诗，因为狭义的唐诗本身即指始于隋、盛于唐的近体诗。即使近体诗，也只选律诗（五律、七律）和律绝（五绝、七绝），不选长律；对于宋词，则多选短调、中调，少选长调，目的是为了便于读者背诵。

翻译原则

唐诗宋词，虽然过去已有一些选译版本，包括近代西方的一些汉学家（如 Herbert Giles, James Legge, Arthur Waley, Witter Bynner）以及国内的一些翻译家都做了艰辛努力，但依然还有不少改进空间。表现在以下几个方面：（1）在已有的翻译版本中，



有的对原作的理解有偏差，因而表达就欠准确。例如，将“兰舟”译为 orchid boat。“兰舟”在古代是指用兰木做的船或床，而 orchid 是草本观赏植物，不可能用来制船。再如，已有的翻译版本中将“少府”译成 Vice Prefect。其实，唐朝的“少府”是“县尉”的统称，不是州府副长官。此类情况很多，这里不再一一列举。凡此种错误理解，必然导致错误翻译，也就谈不上忠实原作。（2）有的只翻译字面意思，没有译出原作的真正内涵和意境。例如，有人将柳宗元《江雪》中“万径人踪灭”译为“ten thousand paths human traces wiped out”；事实上，原文表达的是旷野路上无行人，是“静”的一种极致表达，而非是人的足迹被抹掉不见了。又如，王之涣《登鹳雀楼》中“欲穷千里目，更上一层楼”，不单纯是写“观景”，而表达的是一种博大的胸襟抱负、积极向上的人生观。有人将其译为“Wish you an endless view to cheer your eyes, one more storey mount and higher rise”，这只不过是字面意义的传达而已。（3）已有的译本很多系散文化译文，未能再现唐诗宋词的韵律美和意蕴美，这里不再举例赘述。（4）有的表达缺乏诗性特征。例如，有的译文缺乏英诗的抑扬顿挫，不能彰显格律诗的音乐特性；有的译文诗行长达十几个双音步，加之缺乏节奏，完全是散文表达。这样的翻译显然谈不上“信达雅”。（5）有的译文将原诗的中华传统文化元素用变通的普通词汇来表达，因而未能将其有效传达和传播，等等。

凡此种种，不一而足。



关于对以唐诗宋词为代表的中国古诗词英译的一些理性认识，笔者曾经发表数篇相关文章，这里不再赘述，只就针对本书的翻译原则做一简要说明。

一是忠实晓畅原则。同其他所有翻译一样，译文必须忠实原作，完整准确传达原作的思想内涵，是诗歌翻译的第一原则。笔者在翻译实践中始终把忠实原作作为第一目标。同时，在译语表达上做到晓畅，以诗译诗，增强译文的诗性特征。例如，贺铸的“凌波不过横塘路”中的“凌波”形容女子步态轻盈曼妙，笔者借用拜伦的“*she walks in beauty*”来翻译，增强了译文的诗性和美感。

二是格律化原则。笔者主张，翻译中国格律诗词，译文也应是格律诗，也就是格律化翻译，或曰以诗译诗，充分彰显译文的韵律特征。所谓格律化翻译，简单地说，就是译文要合辙押韵，也即译文符合英诗格律。本书中的唐诗译文主要采用五音步和六音步两种英诗主流格律形式。对于宋词，由于原作长短句特征，译文难以实现等音步，故各行采用比较灵活的音步形式，但最长的基本限定在六音步，个别到七音步。

在格律化翻译过程中，除了音步形式的设计，押韵也是英语格律诗的重要特征。就译文的押韵而言，笔者主要考虑尾韵的设计。对于唐诗，基本上采用格律英诗的两种主流押韵形式，即最常见的联韵或间韵（交替韵）。例如：



望月怀远

◇张九龄

海上生明月，
天涯共此时。
情人怨遥夜，
竟夕起相思。
灭烛怜光满，
披衣觉露滋。
不堪盈手赠，
还寝梦佳期。

Missing My Beloved Faraway beneath the Moon

by Zhang Jiuling

The moon rises on the sea and shines brilliant,
We'll share such a nice time though far distant.
As lovers we much hate that too long is the night
At which we miss each other beneath the moonlight.
My room is still bright though the candle's put out,
I feel wet in dew while in th' yard walking about.
Hardly can I present thee a handful of moon beam,
Back to sleep, I yearn for meeting thee in a dream.

对于宋词，由于其原作不仅诗行长短不一，且行数各异，韵脚不像唐诗那样均落在偶数行上，甚至上下阕行数也不尽相同，所以翻译时采取比较自由的押韵形式，但对于双调上下片完全相同者，两片也采用相同的押韵形式。例如，

钗头凤

◇ 陆 游

红酥手，
黄滕酒，
满城春色宫墙柳。
东风恶，
欢情薄。
一怀愁绪，
几年离索。
错！错！错！

春如旧，
人空瘦，
泪痕红浥鲛绡透。
桃花落，
闲池阁。
山盟虽在，



锦书难托。
莫！莫！莫！

Twining Grief

——to the tone of *Chaitoufeng*

by Lu You

Your grain hand was so fine
And once served me sweet wine.
The court willows are bathed in th' city's spring scene.
The east wind was unkind,
We're cheerless in our mind.
I've lost in so great a woe
Since we wrongly twined years ago.
Wrong, wrong, wrong!

The spring's as fine as th' old day,
But you have much pined away.
Tears wash th' rouge on your face and wet your handkerchief.
On ground falls many a peach flower,
And lonely is the pond bower.
Our oath is kept in heart still,
But cannot be written at our will.
No, no, no!

值得说明的是，这里说的押韵，是指以完全韵为主，兼用不完全韵。也就是说，除了完全韵外，也采用近韵，取得大体一致的声音效果，甚至有时采用视觉韵（Sight rhyme），因为实现完全韵有时确实非常困难，况且有些常用于诗歌的英语词语几乎找不到与其对应的韵脚词汇，如 river, ever, come 等，因此只能采用不完全韵的押韵形式。

三是典故异化原则。有人认为，用典是汉诗写作中的重要修辞方式。笔者认为，汉诗写作中的用典不仅仅是修辞手段，同时也是对传统文化的承袭，彰显着源远流长的中华文脉。如果汉诗英译丢弃了原诗中的典故，比如通过变通用一般词汇取而代之，英语读者就不能了解原诗中所承载的中华文化深邃内涵，如此，翻译的使命也就没有完成。本书的英译采用典故异化方法，把源语表达的特定文化内涵在译入语中加以体现。

此外，为有助于阅读理解，对译文中难点特别是典故作了简要注解。但译文的注释并非对原文注释的翻译，而是根据需要进行独立的注释。

唐诗宋词的英译是一项艰苦的工作，而复译的意义在于超越，难度自然会显得更大。读者眼前的这个《汉英双语诵读美丽唐诗宋词》的英译是否实现了这样的目标，只能由读者来评判，由实践来检验，但笔者为实现这一目标尽了自己最大努力。

在翻译过程中，一些篇目通过微信等方式与国内外朋友交流，听取他们的意见。他们都给予了充分肯定。一位旅加诗人朋友称笔者的译文“意境特别好”；国内翻译界一些朋友称译文“很有意境”、“翻译的太美了”。诚然，这些评价或许有



溢美成分，但我权且将其作为鼓励与动力，激励我今后不断努力译出更多精品。本书译文脱稿后，Nancy Liang（美国）及外国友人 Mike Rivero（加拿大）拨冗审阅全稿。他们在对译文给予赞许的同时，也提出了宝贵意见。在本书出版面世之际，笔者对各位朋友的肯定和鼓励表示最诚挚的谢意。当然，译文中仍存在的疏漏和不足，依然由本人负责，待再版时改进、完善。

中央编译局原副局长、著名翻译家尹承东教授为本书拨冗作序，在此表示衷心感谢。

如果本书对中外读者学习掌握唐诗宋词有所帮助，对弘扬中华优秀传统文化发挥一定作用，笔者将欣莫大焉。

2017年10月19日